

Maimyo amwe Shuwana

Libuku lyandyoko nshikola



Traduziram e produziram o livro num seminário, Nairobi, Quénia, 2006

Texto de **A História da Joana, Manual do Facilitador**, © 2005 SIL Africa Area

Os originais de A História da Joana e o seu Manual do Facilitador e as suas ilustrações, Livros 1 até 5, ©2004 Shellbook Publishing Systems (www.shellbook.com) Usado com a permissão.



Ficha Técnica

Título: Maimyo amwe Shuwana
(A História de Joana—Livro do Aluno)
(The Story of Joanna—The Student's Book)

Língua: Shimakonde

Artista: Mbanji Bawe Ernest

Primeira edição electrónica, 2010

Produzido por: Limashi com SIL Moçambique
lidemo.net@gmail.com
C.P. 652
Nampula, Nampula
Moçambique

O utilizador pode copiar e distribuir a obra.

Maimyo amwe
Shuwana
Libuku lyandyoko nshikola

Shimakonde

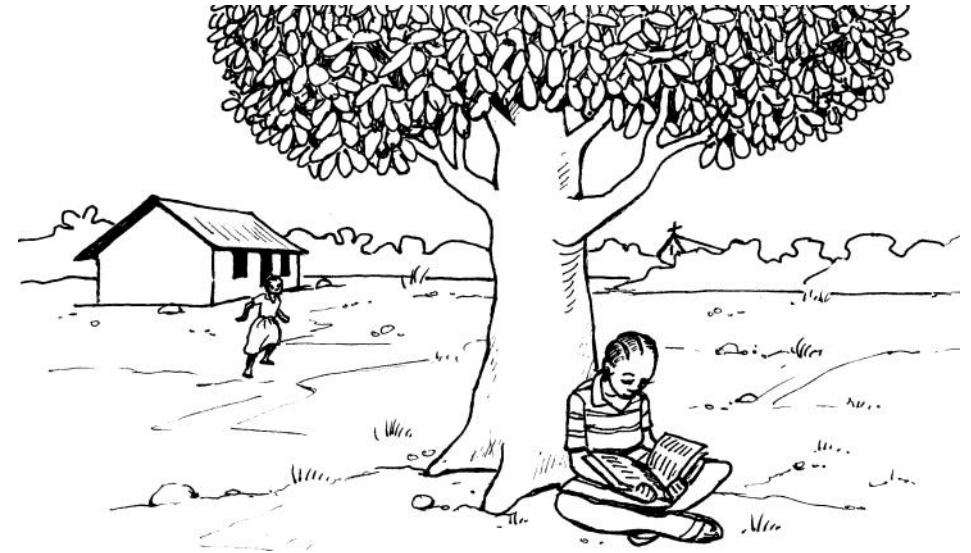
SIL
CP. 652, Nampula, Nampula
Moçambique



Shuwana namu Abudu vandilambana. Ling'oto lyakulambana, vanímmaleka mwana. Muliduva limo unalikola au undikadyanianga mwina nnandi wáshitenda aikala Shuwana kutwala kushidoni, “Nangu ngushindaikala palyutu ali ngwomba mwaa namu mama.”

Shushana e ávenavo vyaka nshshe vyaulinga wakati wavapalenge vatatavake, andítangola doni, “Nangu ankungunagwela namene baba namu mama kanji ngwona kenga vanavo ambi apa vakandilitamanga kwamwaa wetu wetu.

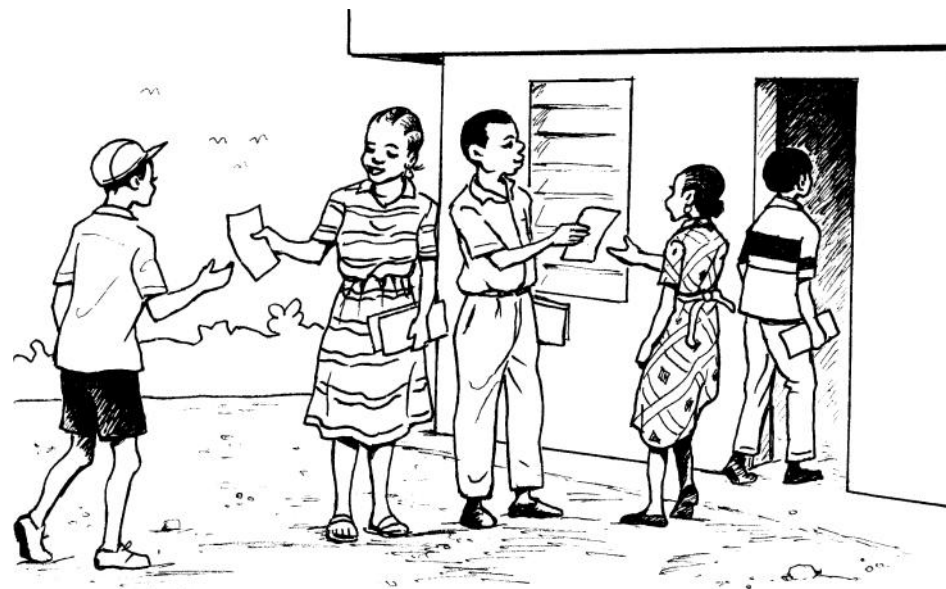
Lipundisho 1 **Shipii Shimwe Mama**





Shuwana andíikala mwina nnandi alipundisha. Nung'une walina Paulina andída atukuta akuno ashema, "Shuwana, Shuwana! Nangu ndimwigwa nshitanono kenga mama ankuvanavo shipii! Da shosho sho shinu shani!"

Shuwana kushidoni, "Nangu ngwona kenga ndimanya." Tuke tukamanye shana ikava kenga ni shosho shángukumbukila nangu." Kutwala kavili kushidoni, "Tuke tulole nyani álota kuva ntandi kuwika." Andílivilinga Paulina alota ampunde nkulumunu.



Shuwana namu Abudu vashindapwashela kuvalalika vanu vauke muvipinga vakulipundisha. Namomo vashindavikila kuntima shikalelo shambone shamapundisho. Vanavo vashindavalaililia avalá vávenavo ulinga. Myanda vyoe vanemba vakumbukila kenga nnume shii ni aijá átenda vyawendi. Abudu ashindavamanyia avalá vaulinga kenga nae namu Shuwana, vandilivikila havatenda vyawendi mpaka kulambana kutwala ling'oto lya apo, kula munu kukulupilika kwamuje.



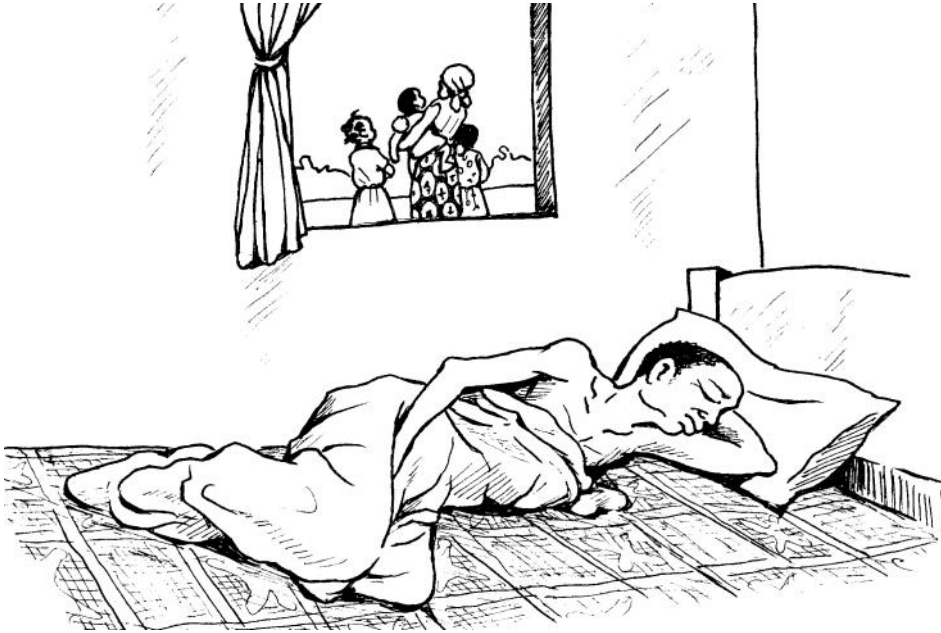
Adela andítunduvanga kulemba dipisha kutwala kuvalangangilila mapundisho alo, mushitangodi shave kwambangidya atumike muvipinga vyakupundishidya. Nae andítenda matangasho mushitangodi shake avalangaga mwashi mwakulishilidyangidya vakoko va HIV na mwashi mwakuvashungila valwele vavenavo SIDA.



Kanji uti vavili vandíwika pamo kwajujumunu veeka na kupumudikanga. Ling'oto palyulu lyolyo lyo vandída vanung'unuvake vamera Adela namu Shushana pamo na numbugwave walina Saidi.

Jjugwawe kushidoni, "Malalanga! Hamunanyakonye! Tatagwenu andilala, anapumula."

Paulina kutwala, kudya, "Mama, wako shipali shautupiyanga?" Pashitumbo shetu tunkwanjadyeka! Shushana alota kumpata nung'une."



Shushana ndyoko wavyaka nsheshe kutwala kushidoni, “Nangu mwanda kushumba namwaulila baba.”

Jujumunu kutwala kunnyanyula ákanava nae kuwika pannango wakushumba kumwaulila kushidoni, “Gwe! Tatako andimanya tayali nneke apumule.”

Shushana andívanavo shipalodi mwaa ishinannagwela namene kupikita na tatamunu. Undipita wakati woe namene kwabila kunneka ammandika tatake, kwoda myedi vyoe vipitile tatamunu ave nnwele, wakudabadabanga bila kuka kumadengo na andíjanda namene. Valikola vake vashindangaikanga kwamwaa wake nae.



Paulina andítunduvanginneu muwakati wowo kupundisha vipinga vyangolo. Kwadimongo dyake pamo na ujanja wake, nae andívalaililila vanu kwambangidya vaigwilile kwamwaa wavitendo vyakukamadyanga vyálakela mu SIDA. Kwashipajelo Paulina andyúka ndava wakupundisha paludeya pake na vanu voe vashindamukila mushipinga shake.



Nananangaledi jumo pakati pavanangaledi vashipundisha pankutano awo, animmandika Shuwana kutwala kushidoni, “Wetu tunkukulota wako pamo na vanung’unuvako muvapwashele vanu pakulota vamanye mwashi mwakulishungila vakoko HIV. Nyani amanyite wambone wakulishilidyangidya vakoko va HIV kenga wako? Mwaa mwenu uti munkumanya kushomya shana. Vanu uti vandimanya kenga mwenu munkumanya shana vitendo vyavakoko va HIV namu SIDA.”

Vanavo vandititika na vanditedya kulalikigwa kwave na lipuwilo.



Muliduva limo Shuwana andyuka kushakoni. Nae ashindavavalangangila vavagwe kenga anyoke ankulindila ampate mwana. Bai nmemba jumo ashipita pepi pavavele vanavo kwashitangodi shakuliula, atedoni,

“Mwana ajo andavanavo SIDA kenga mwavalalelenavo tatako.”

Shuwana hamanyite shashamba nmemba jo. Shuwana andikumbukila doni, “Baba havenavo SIDA, kushi akavanavo?”

Muje kushidoni, haunantanane nmemba aju.



Shuwana paujite kukaja andímudya anyoke,
“Mama, baba ankuvanavo SIDA?”

Jujumunu anditapela pai.

Shuwana atedoni, “Mama, nangu ndikulumuka,
ngumanyiya.”

Jujumunu andishiliuka kulola kunji. Shuwana
andimanya doni jujumunu vinkumumananga myodi.
Jujumunu atedoni, “Samaani kwakuvaigwa shitandi
vanu vanji.”

Shuwana kutwala kudya, “Wetu tulota kwamba
nyamani tatagwetu akapela? Tulota kunama dashi
kwabila nae?”

Jujumunu kutwala kushidoni, “Nnungu
anatupwashela.”

Vanavo uti vandililanga.



Ukapite wakati padyoko, liganisha
lindípanganianga nkutano ushambangila mwaa mwashi
mwakulishungila na vakoko HIV. Vakupundisha na vanu
vakwaloka mudyaludeya uti, vandípagwa pankutano
awo. Shuwana, Paulina, Adela vandipagwa pankutano
awo namomo vandipagwa Abudu namu Saidi.



Ling'oto lyamwaka umo, muliduva limo Shuwana andimwaulila Abudu doni, "Liganisha linditupwashela namene! Valiganisha vanditupa litala lyakulima mulishamba lyave. Vanavo vanditupundisha mwashi mwakulipwashalela. Vovo vo, ni vanu vambone kwetu wetu. Napanelo tulota kuvaujidya dashi wambone au wavatutandalele wetu?"



Ling'oto lyamyedi padyoko tatake Shuwana kutwa kupela. Valikola pamo na vambodi vandida ndavalidya.

Shuwana andikumbukila doni, "Mwaa shani vanu ava havashida muwakati washuula baba? Ni gweka vananangaledi valiganisha vashida nannola baba ákanava kupela."



Ling'oto lyakupela tatamunu Shuwana pamo na anyoke vandyúka kuding'uni. Ko kuding'uni ko jujumunu andítunduvanga kupumudikanga na mili wake undidabadabanga namene. Shuwana anínkamula anyoke kutwala kuka ndamika palyutu apumule.

Jujumunu kushidoni, “Myanda vinji ninkulilinga kanji navanavo shinu dimongo dyakukalela madengo.”

Lipundisho 5

Aludeya lumwe Shuwana vankulipundisha ing'ano ya HIV namu SIDA





Shuwana andípuwanga namene kwalipwashalelo limwe Abudu lyáshimupa nkati mulishamba akuno vanunu vavili vapikita pamo. Shuwana anímwaulila Abudu doni, “Pavapalenge vatatavangu, nangu ngushona kenga wetu uti tundapalanga momo. Shinamidyó mpaka ambi shinkukamadyanga kanji napane tunkuvanavo kupambadyangigwa.”

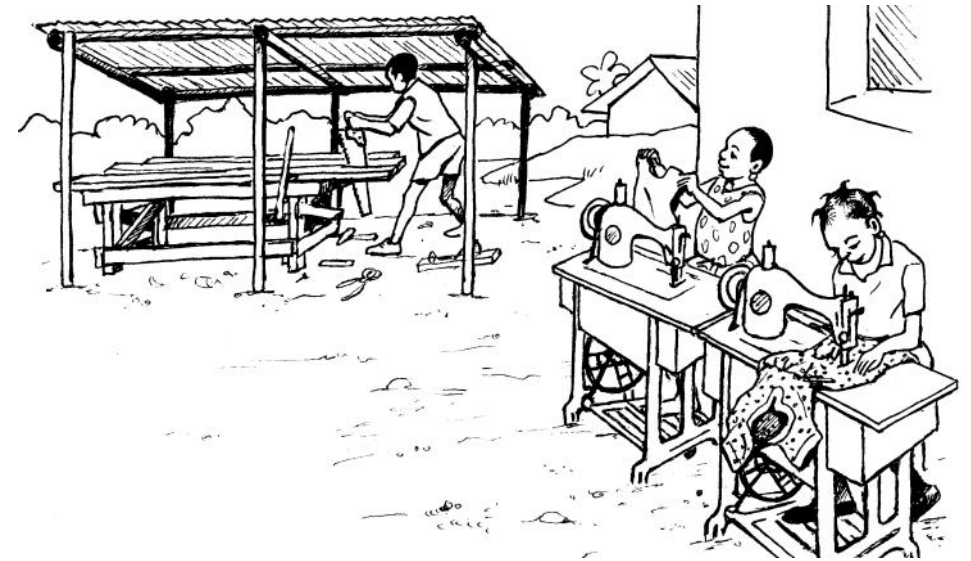
Lipundisho 2

Matatisho anji mulikola limwe Shuwana

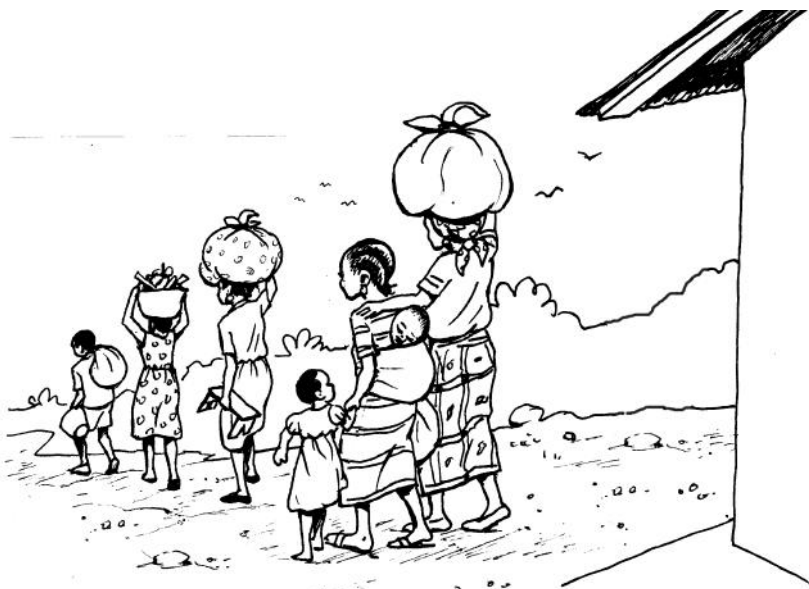




Shuwana pamo na anyoke, vandíikala mwina nnandi. Anyoke havele shana nae andídabadabanga, Shuwana annímpwashela pakulota aimile.



Napanelo Shuwana pamo na vanung'unuvake mpaka Shushana aijá ndyoko-uti vashindakola madengo mulishamba lyaliganisha ling'oto lyakuja kushikola. Paulina namu Adela navanavo momo vashindalipundisha kutota na shalani, namomo liganisha lindívapwashela kushuma vyalani vyavo. Saidi andilipundisha upundi wakuveda pashivanda shaliganisha. Shuwana pamo na vanung'unuvake vandítunduvanga kushwali muliganisha. Shuwana pamo na vanung'unuvake havatwete muda woe wakwamuwa kwoda shinamidyo shaambi shávaigwite amulá muliganisha.



Muliduva limo tatamunu-nang'olo umwe Shuwana andítumidya ntenga kumwe Shuwana. Nae andimwaulila Shuwana pamo na vanung'unuvake kenga undiwika wakati wakuleka vanavo ing'ande pamo na lishamba lyatatagwave. Bai Shuwana andívanavo shipalodi shoe namene. Napanelo nkongwe jumo wamuliganisha áshinnola ngwengwe Shuwana pamo na vanung'unuvake, andívatwala kuvaukanavo ndanama namu nae kwing'ande kwake. Nkongwe ajo avele jojo áshimpwashela Shuwana anyoke pavele nnwele. Nae ashinama pepi na palishamba lyaliganisha. Shuwana pamo na vanung'unuvake vandyama kutwala kuka ndanama namu nae. Nae andívapwashela avalá vadyoko kuka kushikola.

Tatamunu-nang'olo umwe Shuwana andítwala ing'ande pamo na lishamba lyatatagwave.



Ling'oto lyakupela tatake Shuwana, vadyoko vashindakola madengo akupwateka mwaa jujugwave andídabadabanga na avenavo shitumbo. Myanda vyoe Shuwana ashindavashimwidya na kuvashulanga vanung'unuvake muwakati washona kenga havanakola shana madengo. Kanji anyoke haishinnagwela na ashindajang'ula, "Ata nikava ninwele, mpaka ambi nangu nijugwenu."



Napavedoni, vamama vavili valiganisha limo vandyúka nannola. Jumo akola madengo kushipitali na junji jo, avele munu wakumanya mikong’o vyambone. Vanavo vashindapwashela shimadengo shapaing’ande namomo vashindaidanavo shakulya. Vashindoomba mwaa na jujumunu na kuvalanganga mikong’o vyambone na uti vanavo vashindaakangila. Shuwana ashindapuwanga namene pashimwona anyoke aakangila mikong’o vyavashimmalangangila.



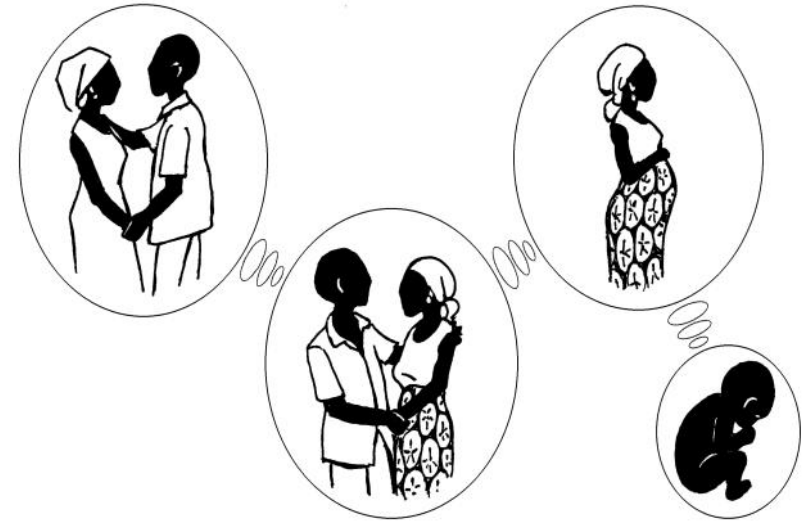
Ling’oto lyakujananga vanung’uvake kuliganisha vanimmalangangila dyabali dyalishamba lyaliganisha, bai nae momo andyamuwa kuliinjidyanga. Vananangaledi valiganisha vandivaleka vanavo vakole madengo namomo vandilamulila vatwale vyakulya vakalye kwali vakashumidye kushakoni. Vanavo vandíkola namene madengo mulishamba lyaliganisha na kutunduvanga kuvanavo shinamidyo shambone kupunda ashilá shitandi.



Kanji muliduva limo nung'une Shuwana walina Adela atedoni, "Nangu ndauka nakapanji ndalipundisha shinu shoeshoe."

Kutwala Paulina kushidoni, "Nanangu ndauka nakapanji ndavamanya vavangu vanji vaambi."

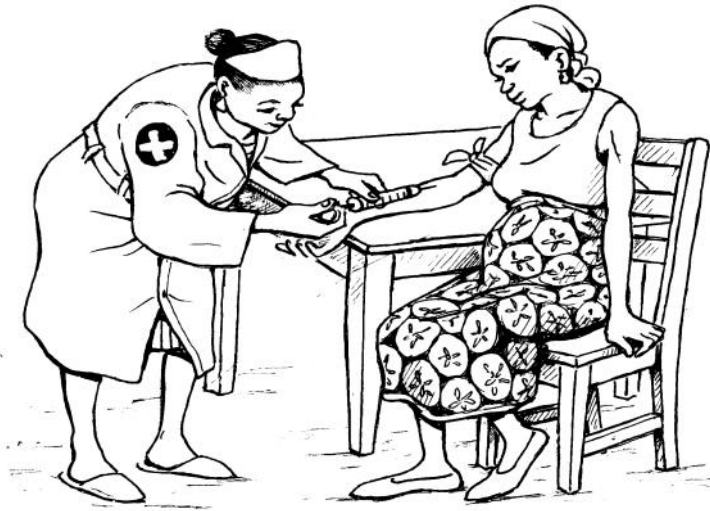
Shuwana kushidoni, "Ntwale Shushana pamo namu Patima uvaukenavo. Saidi pamo namu nangu tundapagwa apa pakaja tutenda madengo anji."



Shuwana àvele kulijiko kwashingangala andigwa malove ashitangaleka kwamwaa washingumi shanyoke, muwakati vanavo pavashomba myaa. Nae haigwite uti vishitangaleka ila andyúka ndamanya kenga tatake haukile ndakulupilika kwajujumunu. Inkuulukika tatamunu kwambukishigwa na HIV (vakoko vaidanavo SIDA) nkongwe watandinavo vyawendi.

Tatamunu hamanyite kenga nae ankuvanavo SIDA ni ashi shítadidye anagwale mpila-wakushikundu (kwali kuanavo dindila dinji dyakulishilidyangidya) pakulota kunshunga jujumunu. Inkuulukika jujumunu kumpata HIV kumwe baba kutwala mwana álota kuvalekwa ambi kumpata kumwe mama.

Vamama vavili avalá kutwala kushidoni, "Wako indivaikila wide kushipitali ulipime vakoko valina HIV."



Jujumunu andyúka kushipitali. Talatolo aníntenda nningo aijá jujumunu kutwala kumumya myadi padiki munkono. Shinu ashi ashipwateke ila jujumunu inimmaikila alindile majibu. Palyamba lyake, jujumunu anímupa Shuwana dyabali dyakunyata; Jujumunu animpata HIV, inkuulukika mwana momo andivanavo.

Jujumunu vandimupa vitamina vinapwashela kunonowaga mumili vyavanu vavenavo HIV namomo kushilidyanga na malwele anji. Mwaludeya hamupagwite mitela vinashilidyanga HIV. Jujumunu ashindangaikanga namene alambela kwashi kwakupata mitela avyo vivaikidile pakulota mwana nanae momo hanampate HIV.



Nnemba jumo walina Abudu wapaludeya lwolwo lwashinama Shuwana, myanda vinji ashindauka nannola Shuwana. Nae ashindauka na nung'une na ashindamwaulila Shuwana doni, "Tundauka pamo namu nangu kuliganisha?"

Shuwana ngwengwe ashishidoni, "Nelo mene, mwaa ninkuvanavo madengo oe akutenda."



Shuwana pamo na vanung'unuvake vashindanama mukuva uvanga muwakati woe. Shivele shinu shakukamadyanga kwaupande umwe Shuwana kuvashunga vanunguvake ling'oto lyakupela vatatamunu. Maduva anji vanavo vashindalala bila kulya kanji Shuwana ngwengwe ashindakola madengo kwambangidya kuvalisha vanung'unuvake. Myanda vyoe nae ashindalyona kudabadabanga kwamwaa wakunnela nunu adiva lyutu lyanyoke.



Jujumunu anditunduvanga kuula. Vakoko va HIV vandikulumuka kutwala jujumunu kuanavo SIDA. Nae andívanavo vilonda mumili.

Shuwana andívaudya vamama valiganisha doni, "Da nangu nampata SIDA kwamwaa wakunkamulanga mama?"

Talatolo kushidoni, "Mene, ikava kenga undalishunga." Nae anínnodya Shuwana dindila dyambone dyakunshungila anyoke na shakulya shambone shakumupa.

Shuwana andípuwanga namene na andíkulupila.



Mwana kutwala kuvalekwa. Jujumunu andidabadabanga namene. Nae aníntwala mwana kutwala kukugwa akuno alila, “Patima.”

Jujumunu akapite maduva padyoko, andípela, Shuwana kutwala kunshema mwana ajo lina lya Patima.

Shuwana anínyukata mwana mmakono kutwala kuka ndaikala mwina nandi. Nae kushidoni, “Andikuleka uva umwana nshiva ila ambi apa, umwanangu.”

Lipundisho 4

Shuwana ankupata kupambadyangigwa





Paulina andyangaikanga namene aashidoni,
 “Ikawa kenga nnume ámpéle ibangili ashilota
 anduwange pakulota vatende wendi namu nae.”
 Shuwana, Paulina namu Adela vandílivikila pakati pave
 kenga havatenda shinu vyawendi na nnume woewoe
 mpaka valombwe.

Lipundisho 3

Shijaidyo palikola limwe Shuwana





Shuwana andiikala mwina nnandi kwambangidya kunniya nung'une ndikiki walina Patima. Shuwana ashindalota kenga munu jumo pakati paludeya kwali palikola ikandyululika anjang'edye Patima. Kanji kwamwaa, wakupela jujumunu kwashilwele sha SIDA, vanavo vashindajopa kwambukishigwa na HIV kwindila imwe nunu ajo. Liganisha linimpwashela Shuwana kwakumupa mashiwa na medi ambone akukumbila nunu. Shuwana andipuwanga namene pashimwona Patima avanavo shingumi shambone.



Talatolo andivaulila doni nunu ankuvanavo shingumi shambone kanji indivaikila valindile myedi vyamushu pakulota vantende nningo wa HIV. Namomo nae andimwaulila Shuwana namu Paulina kwamwaa wavinu vyamana pakati pavanemba na vali vavenavo ulinga umo aashidoni, "Mwenu mmana nshiva, inkululika kwaneka valume vanji vakwida nanninga, vamwing'a vyakulya, njuluku vanduwanga kwambangidya mutende vyawendi namu vanavo. Lishunge, hamunaleke vanduwanga. Shipali shijoidyo shikumene shakwimita mwenu kwali kumpata HIV pamo na vilwele vyakwambukishania nkati muwendi. Nadoni shinamidyo shenu shindamamodya kuva shakuvauvanga."



Muliduva limo lyamba Shuwana namu Paulina vaníntwala nunu kumukanavo kushipitali nampima. Pepi na pashakoni Paulina andímwona nnume kutwala kushidoni, “Nnume aijá ni jojo ángupele ibangili. Nakabanji nae ankuulula kutupwashela mwakunamila!”



Numbumunu ndyoko umwe Shuwana walina Saidi andítangola namu nae aashidoni, “Nangu ndaleka shikola kenga mwaulakalele wako namu Paulina.”

Shuwana kushidoni, “Mene, shitandi indikuvaikila umalile shikola, ling’oto lya apo wako unkuulula kutupwashela. Nakapanji mushu mo Paulina ankuulula kuujila kavili kushikola. Ko kushikola ko wako indikuvaikila ulishunge pakulota haunavenavo dimbodi na vanemba vavingilidya dishaketa. Unkuulula kumpata HIV kwali vilwele vinji vyakwambukisha (DTS) vyalakela muwendi.”

Saidi atedoni ndalipundisha na dimongo dyangu uti. Namomo andílivikila kenga havingilidya shinu dishaketa.



Muliduva limo tatake-nang'olo umwe Shuwana andíwika paing'ande kutwala kushidoni, "Kwaijadi yetu wetu, kutunduvangila ambi apa papadile tatako, ulongo au napane wangu nangu."

Shuwana andílilidyanga aashidoni, "Kanji wetu hakupali kwakuka!"

Kutwala tatake-nang'olo kushidoni, "Elo, mukananyema shinu asho shakunyata. Shipajelo ndalota ing'ande ai. Amba apa lima mmala mo kutwala pamupuna po mungulipe inushu yamapumo kenga malipo akwikalila ing'angde ai."



Muliduva alyo shilo Adela andímudya Shuwana doni, "Da wetu tulota kunyema paing'ande ai?"

"Mene, tatagwetu-nang'olo atedoni wetu tunkuulula kwikala tulilindila. Kanji inkutakigwa tunnipe nae inushu yamapuno etu kenga malipo akwikalila ing'ande ai."

"Na shilota kubakila sho shilota kutupwashela nyamani pakulota wetu tuname!" Andítangadikanga Adela.

Shuwana kushidoni, "Wetu indituvaikila tutende shinu shoeshoe kwambangidya shitupwashele."